

## Стихи на предлежащий (предложенный) герб

Имали навик мы православные,  
как Христовы слуги давние.  
Скоро Его призывать,  
с хотением все с Ним начинать.  
Если что-либо делаем,  
в нашу пользу и честь имеем.  
Ему Самому Творцу Богу,  
подающему нам помощь многую.  
Ее и теперь призываем,  
и воспринять (получить) уповаем (надеемся).  
Так же и святой Крест изображаем,  
многие силы в нем показываем.  
Небесного Царя скипетр есть истинный,  
над царствами земными власть имеющий.  
Если его почитают,  
все блага от него получают.  
И ради этого здесь (на гербе) в первых (в начале) стоит,  
всех, которые при нем всегда хранит.  
Знак (символ) или герб хранит царский,  
который имеет царь христианский.  
Российский, говорю православный,  
и других многих царств державный.  
Его крепость и держава,  
Честной Крест и вместе с ним – слава.  
Этим державу утверждает,  
и свои враги побеждает.  
Этим и впредь будет врагов побеждать,  
а своих освободить.  
Но и герб орел двуглавый,  
значиться, как православный.  
А еще он трехвенечный,  
в этом значится Бог в Троице вечный.  
Господь всех Един и силен,  
изливающий на нас мир обильный.  
О нем об орле двуглавом,  
не могу написать всего явно (открыто).  
Этими словами заключаю,  
Всякий дар духа в нем ожидаю.  
Рассуждать нам следует,  
как орел этот в себе устроен.  
Две главы его необыкновенные (особенные),  
являют разум некой тайны.  
И все, тела орла части,

обозначают силу и крепость власти.  
Подобно и крылья распростерты,  
в чем есть для нас милость в бессмертие.  
Когда же стар он явится,  
тогда юность в нем обновиться.  
Чтобы жить лета многая,  
которые воспринял от Бога.  
Подобает и нам к нему взывать,  
таковые слова предлагать.  
Один орел двуглавый,  
во всех парящих достойный славы.  
Ревностно крылья распростирающий,  
рассеянных собирающий.  
Бедствующим всех охраняющий,  
враждующим всем возбраняющий (запрещающий).  
Да будет с Богом тебе удобно  
творить, что Ему угодно.  
О если бы каждый две главы имел,  
целые части всего тела.  
Плод любви есть совершенный,  
труд для друга сотворенный (сделанный).  
И ради этого возвещаем (поведаем, объявляем),  
всем усердно обещаем.  
Целомудрию прилежать,  
и трудолюбие стяжать (приобретать).  
Если паришь в горних высотах,  
мы последуем тебе раболепно.  
Если же ты сам идешь пешеходно (пешком),  
то и мы также поступаем охотно.  
Где или как сам идешь,  
также и нас увидишь.  
Подлинно рабски и покорно,  
и ничего не будет в нас упорно.  
Целомудренно и любезно,  
желаем совершать то, что полезно.  
А это тебе наша должность (долг),  
как власть (способность) есть природная (данная от природы).  
Радость в нас есть и вместе с тем страх,  
и пред тобою мы как прах.  
Ради этого и прибегаем (движемся),  
и труд наш тебе предлагаем.  
Крыльев твоих как покров сотворенный,  
под ними и явленный.  
Архимед же тут представлен,  
древних философов великий явлен.

С ним и другой равный ему,  
лицу представленный твоему.  
Те Архимед и Пифагор,  
излились как воды от гор.  
Первые были искатели,  
таковых наук писатели.  
Как и водам изливающим,  
многие науки в мир предлагающим.  
Которые же их восприняли,  
многую пользу от них взяли (приняли).  
Эта польза ко гражданству,  
требуется каждому государству.  
В давних летах(годах) цари греческие,  
и настоящие все немецкие.  
Одинаково это принимают,  
и царством своим управляют.  
Также и людей учат всегда,  
в жизни иметь все по порядку (порядок, чин).  
Любит мудрость и науки,  
этим богатство им придет в руки.  
А если людей обогатит,  
так и царство распространит.  
Города укрепит и построит,  
и земля вся будет в покое.  
Эту волю мы в тебе видим,  
и больше всех тебя быть мыслим.  
В это же ревности мы существуем,  
и нечто от тех наук имеем.  
Одну от всех избрали,  
арифметику написали.  
Трудолюбиво к ней поспешим,  
из многих и различных книг собрав.  
Из греческих же и латинских,  
немецких же и итальянских.  
Чин и порядок избрав,  
и вся странствия их искав.  
Сколько в них изобретая,  
в достойных местах присоединяя.  
Сравнением добрым и особенным,  
которое мыслится нам быть приятным.  
Такое сравнение так объявлено,  
в две книги просто разделено.  
В первой – общее для всех гражданство,  
Какого-либо государства.  
Арифметика обычная,

В купеческих делах случайная.  
Цену товарам обретать,  
и ее достойно исчислять.  
А не только тому чину,  
но и всем людям всегда потребно.  
Ремесленникам и художникам,  
поданным всяким и вельможам.  
Говоря всем изобильно,  
творит всякой пользы сильно.  
И эта (глава?) вновь разделена,  
на пять частей разложена.  
Их них первая есть в числе целом  
Ясно явлена самим делом.  
Если бы кто и без учителя,  
будет стремиться в ней обучиться.  
Думаю ничем тот не погрешит,  
только усердно пусть прилежит.  
К ней же в целых первой части,  
Подумал еще иное приложить (преподать).  
Деньги и весы веков давних,  
великих царств и докторов славных.  
Одной этой вещи прменьшей,  
в подобие зернам приведший.  
Ради этого в том есть способность,  
обрести древних мер подобие.  
Желательно нам, также и веса  
равного и всех руд без примеси.  
Целых и чистых простых тяжесть,  
и между ними правильную разность.  
Если кто знает руды меру,  
будет знать и другое по этому примеру.  
По тяжести тех величина, а через это и количество.  
Есть как и примесь узнавать,  
сколько чего в чем вычислять.  
Также и другая часть в дробных,  
очень в этой науке пригодных.  
Равным усердием учреждена  
чинно и ясно положена.  
А о правилах, о трех,  
в третьей части рассмотрев.  
А в ней не только о том тройном (троичном),  
но и с пятерным (пятеричным) и о семерном (седмеричном).  
Прекрасно она приведена в порядок (по чину),  
И так третью часть закончив.  
К ней же пожелал это приложить,

что тремя частями можно сотворить.  
Купеческие все и другие,  
что в мире к этому сочиняя.  
То есть все действия в нас существующие,  
верные правила имели (находили).  
И сколько возможно вся исследовав,  
и добрым чином (порядком) здесь написав.  
Если бы всякое знать коварство,  
что имеет в общем для всех гражданство.  
В четвертой же части иная  
положена суть ради чина (порядка),  
И разность действий этих правил,  
как и обычай их уставил (установлены по обычаю).  
Чин неправильно совершать,  
когда что кому обретаать (находить).  
Рад правил этих косвенных,  
четвертой части свойственных.  
Всех фальшивая (?) часть названа,  
о них же в древности так передано.  
Этой же части чин иной изыскав,  
очень кратко и здесь же вписав.  
Чтобы освоить труд великий,  
Хотящим разум взять столь многий.  
Поскольку каждый стремится более всего  
к науке этой издадека.  
Для радеющих (?) всех чин приятный,  
в пятой части всем понятный.  
Они все многие (многократны)  
как квадраты так и кубы.  
Со своим действием объявлены,  
ясно, и всем предложены.  
Из них некоторые в новость,  
прибавлены в готовности.  
И так кончилась политика,  
а другая их логистика.  
Предлагается разным чином  
по необходимым (полезным) для нас причинам.  
Во-первых важно, чтобы ум ученый,  
будет о творении всё известным.  
И этим Бога так познаем  
и Имя Его величаем.  
Другая причина вместе с той,  
что никто иной, но Бог с тобой.  
Сотворит ныне в наши лета  
небывалое от создания света.

Как где в малом не сам берег (?),  
обрел (нашел) кораблям свободный бег.  
И это очень есть чудно,  
а врагам нашим очень трудно.  
Но великим этим корованом,  
в в больший страх врагам и поганым (язычникам).  
Да даст Бог пути видеть скорые,  
благополучными же и богатыми.  
Также, если мой ум и не велик (прекрасен, пригож),  
и тех дел увидеть не светл.  
Но сколько в нем преумножилось,  
а более всего что здесь пригодилось.  
От различных книг и учений,  
и от наук небесных течений.  
Также и из геометрики,  
к этой же науке арифметики.  
Хочу приложить достойных штук (?),  
которые угодны (пригодны) для тех наук.  
И хотящий быть морским пловцом,  
навигатором или гребцом.  
Да увидит пользу здесь от части,  
к которой хочет (желает) быть прилежным.  
Теперь и каждый лучший воин,  
и он науку знать достоин.  
И увидев как в том есть плод мног,  
выносит из морских книг что смог.  
Так что да будет всем известна,  
книга эта и у всех в чести.  
Которая со исполнением,  
и достаточным объяснением.  
Сколько возможно показать,  
просторечий же избегать.  
Ни мудро, ни просто учить,  
но так, чтобы толк получить.  
И думаю я как то имеющий,  
что сам себя всякий может учить.  
Потому что разум весь собрал и чин,  
по природе русский, а не немчин.  
Склонность в речах знал твердо,  
и объяснил весь толк усердно.  
Потому молим о самодержце,  
по чести Богу равный радетель.  
Чтобы этот труд в честь Богу принял,  
И в пользу людям в мир излил.  
О нем же верный раб твой старался,

кто понуждая себя трудился.  
И имел об этом деле указ,  
успокаивал на всякий час.  
И в нуждах к сему он помогал,  
ради пользы всех это совершал.  
Поэтому потрудившись убого(ий),  
полагаем главы под ноги.  
И желаем, да будет сей труд,  
добром пользоваться русский весь люд.  
Которые да поют Богу славу,  
и величают твою державу.  
За такую пользу и дар,  
которую во весь мир ныне издал.  
Нам же милость твоя да придет,  
и милостиво труд сей примет.

*Перевод со старославянского:* М. А. Иванова, кандидат исторических наук, НПБ им. К. Д. Ушинского